



Zoho centralizza la localizzazione dei contenuti del sito Web per i mercati non anglofoni con RWS, ottenendo così una qualità superiore e un risparmio del 64% sui costi

www.zoho.com/it/

Cliente

Zoho Corporation

Settore

Software high-tech

Fondazione

1996

Sede centrale

Chennai, Tamil Nadu, India

Elementi della soluzione

Servizi linguistici

RWS TMS

ManTra

Connettore Drupal

Quali risultati è possibile raggiungere con un programma di localizzazione di siti Web centralizzato? Grazie alla partnership e all'alleanza strategica con RWS, Zoho ha migliorato la coerenza linguistica e tagliato i costi di localizzazione del 64%, traducendo più di 12 milioni di parole in un solo anno.

Coerenza dei messaggi nelle pagine Web tradotte

Zoho Corporation è un'azienda tecnologica globale, con sede centrale in India, che offre oltre 55 soluzioni su cloud per rispondere a una vasta gamma di esigenze aziendali. Contestualmente all'espansione della propria portata globale, la società si è resa conto della necessità di centralizzare la localizzazione dei contenuti del proprio sito Web per i mercati non anglofoni.

Zoho aveva bisogno di un partner di traduzione che garantisse la coerenza dei valori fondamentali e delle comunicazioni dell'azienda nei diversi mercati target in termini di qualità e precisione dei contenuti.

Tradizionalmente, per le attività di traduzione Zoho ricorreva a un mix eterogeneo di più freelance e fornitori di servizi linguistici (LSP) locali. Con il passare del tempo, tuttavia, questo approccio si è rivelato sempre più laborioso e impegnativo da gestire. Zoho decide quindi di collaborare con RWS per via della sua presenza globale nonché della sua vasta esperienza linguistica e nel campo della tecnologia.

Adozione di un approccio centralizzato alla localizzazione

Inizialmente, RWS si è focalizzata sulla traduzione dei contenuti del sito Web di Zoho in 23 lingue e sul miglioramento sia dei messaggi del marchio sia dell'uniformità delle comunicazioni aziendali. Dopo aver valutato le esigenze di localizzazione specifiche di Zoho, RWS ha consigliato di centralizzare le funzioni di localizzazione dell'azienda al fine di semplificare i processi e garantire la qualità di tutti i contenuti.

Implementazione di una nuova infrastruttura tecnologica per la localizzazione dei siti Web

Zoho ha iniziato ad automatizzare e a semplificare la catena di fornitura della localizzazione del proprio sito Web utilizzando le soluzioni "chiavi in mano" offerte da RWS, ossia: il sistema di gestione delle traduzioni (TMS), le API di Managed Translation (ManTra) e i connettori Drupal. Anche la memoria di traduzione (TM) ha svolto un ruolo cruciale nel processo, consentendo a Zoho di riutilizzare le traduzioni precedenti, con conseguente riduzione dei costi, risparmio di tempo e migliore coerenza dei contenuti.

Per ridurre al minimo i punti di contatto umani e alleggerire il carico di lavoro correlato alle attività manuali, Zoho e RWS hanno sviluppato dei connettori on-premise con implementazione in sede. I connettori di Managed Translation (ManTra) hanno consentito l'elaborazione dei contenuti Web direttamente dal sistema di gestione dei contenuti Drupal di Zoho al sistema di gestione delle traduzioni (TMS) di RWS e viceversa, eliminando qualsiasi intervento manuale da parte del team di progettazione. RWS ha condotto test sistematici su tali connettori, affrontando e risolvendo con grande scrupolosità e attenzione gli eventuali problemi rilevati in modo da garantire una funzionalità ottimale. Durante tutto questo processo, RWS e Zoho hanno implementato più versioni di connettori e patch. Questi strumenti, tra cui il connettore per Zoho Desk, i connettori Drupal e i connettori per WordPress, hanno aiutato Zoho a semplificare e automatizzare notevolmente le operazioni di localizzazione del sito Web.

Le parti interessate di Zoho hanno apprezzato l'approccio collaborativo e comunicativo tenuto da RWS durante l'implementazione della nuova strategia: grazie alle chiamate organizzate con regolarità con il team tecnico di Zoho e a diversi lavori di testing e verifica, tutti i soggetti coinvolti avevano la certezza che si stesse procedendo come programmato e nel rispetto delle tempistiche stabilite.

Zoho, inoltre, si dichiara molto soddisfatta della comunicazione impeccabile e del ruolo chiave di RWS nel coordinamento con i revisori locali. Ogni volta che si verificava un problema, gli uffici linguistici locali di RWS lavoravano a stretto contatto con i revisori di Zoho con l'obiettivo comune di risolverlo, concentrandosi sui fattori qualitativi più importanti e al contempo più critici, quali la terminologia, il branding, il tono e lo stile, per migliorare la precisione della traduzione.

Nel tempo, con l'aiuto e il supporto di RWS, Zoho ha aggiunto nuovi miglioramenti alla propria strategia di localizzazione: ad esempio, ha iniziato a ricorrere al post-editing della traduzione automatica (MTPE) per quanto riguarda il contenuto dei manuali dei prodotti e dell'utente. L'adozione di questo approccio ha migliorato il time-to-market delle pagine Web di Zoho, poiché ha permesso di tradurre più contenuti in modo più rapido e a un costo inferiore.

Man mano che si diffondeva la notizia del prezioso contributo di RWS all'interno di Zoho, altre divisioni aziendali hanno iniziato a informarsi in merito alla localizzazione: a oggi, RWS traduce l'80-90% dei contenuti di Zoho, inclusi i contenuti del settore legale, dell'help desk, del sito Web e della documentazione tecnica.

"RWS ci ha aiutato a semplificare l'attività di traduzione dei contenuti del nostro sito Web per i mercati non anglofoni, assicurando tempi di consegna rapidi. Inoltre, lavorare fianco a fianco con il loro team è stata un'esperienza davvero fantastica per tutti noi."

Arivuchelvan Panneerselvam
Member Leadership Staff,
Creative Team di Zoho

I vantaggi della localizzazione si traducono in guadagni cruciali per Zoho

Il processo centralizzato di localizzazione del sito Web di Zoho ha reso possibile il conseguimento di significativi vantaggi strategici.

Il fulcro di tale processo è costituito da tecnologie come Managed Translation (ManTra), i connettori API e la memoria di traduzione (TM), che hanno consentito a Zoho di tradurre più di 12 milioni di parole con una riduzione del 64% dei costi di localizzazione. Queste soluzioni tecnologiche hanno inoltre abbattuto i costi operativi e ridotto i punti di contatto manuali, permettendo al team di Zoho di concentrarsi su quelle attività che richiedono l'intervento umano.

"L'esperienza di collaborazione con RWS è stata estremamente proficua e positiva e sono rimasto particolarmente colpito dalla facilità d'uso dei loro strumenti. I vari tool erano intuitivi e facili da utilizzare, il che semplificava il completamento in modo efficiente ed efficace delle singole attività", afferma Arivuchelvan Panneerselvam, Member Leadership Staff, Creative Team di Zoho.

Inoltre, il tempo impiegato per la traduzione dei siti Web si è ridotto notevolmente, passando da 10 a 3/4 giorni.

Questa partnership ha continuato a rafforzarsi e consolidarsi nel tempo, tanto che oggi RWS copre e gestisce un ampio ambito di traduzioni in più lingue e di diversi tipi di contenuti, a dimostrazione della fiducia riposta da Zoho nelle capacità di RWS.

"Anche l'esperienza con il team di assistenza RWS è stata ottima", prosegue Arivuchelvan Panneerselvam. "I tecnici sono competenti, pazienti e sempre disponibili a fare tutto il possibile per garantire un processo senza intoppi e, al contempo, consentire a Zoho di ottenere il massimo dal proprio budget."



Dati e cifre chiave

- 23 lingue
- 12 milioni di parole tradotte in un anno
- Tempo di consegna medio di 3/4 giorni
- Risparmio del 64% grazie all'utilizzo della memoria di traduzione
- 70% di riutilizzo delle traduzioni
- 80-90% dei contenuti tradotti da RWS
- 16.000 file elaborati in media ogni anno

Leggete altre testimonianze dei clienti

rws.com/it/customers

Informazioni su RWS

RWS Holdings plc è il provider leader a livello mondiale di servizi linguistici, di gestione dei contenuti e per la proprietà intellettuale basati sulla tecnologia. Attraverso la trasformazione dei contenuti e l'analisi dei dati multilingue, la nostra combinazione di tecnologia basata sull'intelligenza artificiale e competenza umana aiuta i nostri clienti a crescere e a essere compresi ovunque e in qualsiasi lingua.

Il nostro scopo è favorire la comprensione a livello globale. Combinando comprensione culturale, tecnica e del cliente, i servizi e le tecnologie di RWS aiutano le aziende ad acquisire e fidelizzare i loro clienti, offrire esperienze utente coinvolgenti, garantire la conformità e trarre informazioni utili dai loro dati e contenuti.

Negli ultimi 20 anni abbiamo sviluppato le nostre soluzioni basate sull'intelligenza artificiale e aiutato i clienti a esplorare, creare e utilizzare le applicazioni di intelligenza artificiale multilingue. Con oltre 45 brevetti legati all'intelligenza artificiale e più di 100 pubblicazioni peer-reviewed, abbiamo l'esperienza e le competenze necessarie per fornire assistenza ai clienti nel loro percorso verso l'intelligenza artificiale.

Collaboriamo con oltre l'80% dei 100 marchi più importanti al mondo, con oltre tre quarti delle 20 aziende presenti nella classifica "Most Admired Companies" di Fortune e con quasi tutti i principali studi legali, aziende farmaceutiche, banche d'affari e aziende depositanti di brevetti. La nostra base di clienti si estende in Europa, Asia-Pacifico, Africa, Nord e Sud America. Grazie a più di 65 sedi globali presenti in cinque continenti, forniamo servizi a clienti dei settori automobilistico, chimico, finanziario, legale, medico, farmaceutico, tecnologico e delle telecomunicazioni.

Fondata nel 1958, RWS è quotata all'AIM, il mercato borsistico regolamentato dal London Stock Exchange (RWS.L). La sede centrale dell'azienda si trova nel Regno Unito.

Per ulteriori informazioni, visitate il sito: www.rws.com/it

© 2024 Tutti i diritti riservati. Le informazioni contenute nel presente documento sono considerate riservate e appartengono a RWS Group*.

*Con RWS Group si intende RWS Holdings plc a nome e per conto delle sue affiliate e consociate.